

Sporządzono w Warszawie w dniu 17 czerwca 2003 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach hiszpańskim i polskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Hecho en Varsovia, el 17 de junio de 2003, en dos ejemplares, en los idiomas español y polaco, siendo ambos textos igualmente auténticos.

W imieniu
Ministra Gospodarki,
Pracy i Polityki Społecznej
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu
Ministerstwa Pracy
i Spraw Socjalnych
Królestwa Hiszpanii

Por el Ministro
de Economía,
Trabajo y Política Social de
la Republica de Polonia

Por el Ministerio
de Trabajo y
Asuntos Sociales del
Reino de España

Krzysztof Pater
Podsekretarz Stanu

Gerardo Camps Devesa
Sekretarz Stanu
ds. Ubezpieczeń
Społecznych

Krzysztof Pater
Subsecretario de Estado

Gerardo Camps Devesa
Secretario de Estado de
la Seguridad Social

247

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 12 sierpnia 2003 r.

w sprawie związania Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem Administracyjnym, podpisanym w Warszawie dnia 17 czerwca 2003 r., w sprawie stosowania Konwencji o zabezpieczeniu społecznym między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii, podpisanej w Madrycie dnia 22 lutego 2001 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust. 3 w związku z art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów w dniu 20 grudnia 2002 r. udzieliła zgody na związanie Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem Administracyjnym w sprawie stosowania Konwencji o zabezpieczeniu społecznym między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii, poprzez jego podpisanie.

Powyższe Porozumienie zostało sporządzone w Warszawie dnia 17 czerwca 2003 r. w oparciu o art. 36 ust. 1 wspomnianej Konwencji.

Zgodnie z art. 19 Porozumienia Administracyjnego wchodzi ono w życie z dniem 1 października 2003 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *S. Dąbrowa*

248

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Arabskiej Republiki Egiptu o współpracy w dziedzinie kultury i edukacji,

podpisana w Kairze dnia 28 września 2002 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 28 września 2002 r. została podpisana w Kairze Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Arabskiej Republiki Egiptu o współpracy w dziedzinie kultury i edukacji, w następującym brzmieniu:

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Arabskiej Republiki Egiptu o współpracy
w dziedzinie kultury i edukacji**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Arabskiej Republiki Egiptu, zwane dalej „Stronami”,

AGREEMENT

**between the Government of the Republic of Poland
and the Government of the Arab Republic of Egypt
on cooperation in the Fields of Culture and Education**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as “the Parties”,

dążąc do dalszego rozwoju stosunków między Rzeczpospolitą Polską i Arabską Republiką Egiptu w dziedzinie kultury i edukacji,

kierując się potrzebą umacniania stosunków dwustronnych i współpracy oraz oparcia ich na nowych, twórczych zasadach potwierdzających tradycyjnie przyjazne relacje między obu krajami i narodami,

przekonane, że współpraca w dziedzinie kultury i edukacji przyczyni się do lepszego wzajemnego zrozumienia i umocnienia wzajemnych stosunków na wszystkich płaszczyznach,

postanowiły zawrzeć niniejszą umowę i uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Strony będą wspierały wszelkie inicjatywy mające na celu dalszy rozwój współpracy w dziedzinie kultury, sztuki, edukacji, młodzieży, sportu, środków masowego przekazu i innych dziedzin, zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy.

Artykuł 2

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę między instytucjami i organizacjami uczestniczącymi w projektach, zgodnie z niniejszą umową.

Artykuł 3

Strony będą popierały działalność organizacji pozarządowych zgodną z celami niniejszej umowy, z poszanowaniem przepisów obowiązujących w obu krajach.

Artykuł 4

Każda ze Stron będzie sprzyjać popularyzacji wiedzy o kulturze drugiej Strony oraz będzie popierać współpracę i wymianę we wszystkich dziedzinach kultury, w szczególności poprzez:

- wymianę ekspertów i innych osób działających na polu kultury,
- wymianę artystów i zespołów artystycznych,
- publikowanie przekładów znaczących dzieł literackich drugiej Strony,
- wykonywanie i odtwarzanie dzieł muzycznych, teatralnych i filmowych,
- prezentację dzieł sztuki,
- udział swoich przedstawicieli w międzynarodowych festiwalach, konkursach, przeglądach, konferencjach i spotkaniach kulturalnych organizowanych przez drugą Stronę,
- współpracę między wydawnictwami, obejmującą przekłady i rozpowszechnianie książek i innych publikacji, zgodnie z przepisami o ochronie praw autorskich i własności intelektualnej.

Seeking to further develop relations between the Republic of Poland and the Arab Republic of Egypt in the fields of culture and education,

Guided by the need to strengthen bilateral relations and cooperation, and to base them on new creative principles that reflect the traditionally friendly relations between the two countries and peoples,

Convinced, that cooperation in the fields of culture and education will contribute to better mutual understanding and enhancement of their relations at all levels,

Have decided to conclude this Agreement, and agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote all initiatives aimed at further development of cooperation in the fields of culture, arts, education, youth, sports, mass media and other domains, in compliance with the provisions of this Agreement.

Article 2

The Parties shall encourage direct cooperation between the institutions and organisations involved, in accordance with this Agreement.

Article 3

The Parties shall promote the activities of non-governmental organisations compatible with the goals of this Agreement, in accordance with the laws of the two countries.

Article 4

The Parties shall promote knowledge of each other's cultural achievements and shall support cooperation and exchange in all spheres of culture, particularly by means of:

- exchange of experts and other persons active in the field of culture,
- exchange of artists and artistic groups,
- publication of translations of major literary works of the other Party,
- performance and broadcasting of the works of music, theatre and cinema,
- presentation of the works of fine arts,
- participation of their representatives in international festivals, competitions, performances, conferences and cultural meetings organised by the other Party,
- cooperation between publishing houses, including translation and dissemination of books and other publications, in accordance with copyright and intellectual property regulations.

Artykuł 5

Strony będą popierały udzielanie sobie wzajemnej pomocy w zakresie ochrony i konserwacji swoich zabytków i spuścizny, w celu zapewnienia integralności dziedzictwa kulturowego i rozwoju kultury swoich krajów.

Strony będą kontynuowały współpracę w dziedzinie archeologii i popierały współdziałanie między archeologami obydwu krajów.

Strony będą popierały współpracę i wymianę doświadczeń pomiędzy instytucjami naukowymi zajmującymi się archeologią, w szczególności między Centrum Archeologii Śródziemnomorskiej Uniwersytetu Warszawskiego z siedzibą w Kairze, a egipską Radą Główną do Spraw Zabytków. Szczegóły współpracy określą oddzielne umowy zawarte przez zainteresowane instytucje.

Strony będą współpracowały w zwalczaniu nielegalnego międzynarodowego handlu antycznymi dziełami sztuki.

Artykuł 6

Strony będą popierały i ułatwiały współpracę w dziedzinach archiwistyki, muzealnictwa i bibliotekarstwa, dążąc do ustalenia warunków i programów współdziałania zainteresowanych instytucji.

Artykuł 7

Strony będą popierały współpracę w dziedzinie kinematografii i sprzyjały współdziałaniom instytucji, organizacji i stowarzyszeń filmowych oraz prezentacji filmów drugiej Strony podczas niekomercyjnych przeglądów i międzynarodowych festiwali filmowych.

Artykuł 8

W celu realizacji programów, uzgadnianych na podstawie niniejszej umowy oraz zgodnie z odpowiednimi przepisami i na zasadzie wzajemności, Strony będą ułatwiały uzyskiwanie:

- potrzebnych wiz i pozwoleń na pobyt czasowy uczestniczącym w nich osobom,
- zezwoleń na czasowy przywóz potrzebnego wyposażenia, przedmiotów i materiałów.

Artykuł 9

Strony będą popierały współpracę w dziedzinie edukacji, badań naukowych i techniki przez:

- bezpośrednią współpracę między szkołami wyższymi, w tym szkołami artystycznymi, zachęcając je do zawierania bezpośrednich porozumień,

Article 5

The Parties shall promote mutual assistance in the protection and conservation of their cultural values and heritage, for the purpose of enhancing the cultural integrity and cultural development of their countries.

The Parties shall continue their cooperation in the field of archaeology and shall support the collaboration between the archaeologists of both countries.

The Parties shall promote cooperation and exchange of experience between scientific institutions involved in archaeology, particularly the "Warsaw University Centre of Mediterranean Archaeology" in Cairo and the Egyptian "Supreme Council for Antiquities". The particulars shall be determined in separate agreements concluded by the interested institutions.

The Parties shall cooperate in combating illicit international trade of antiquities.

Article 6

The Parties shall promote and facilitate cooperation in the fields of archives, museum management and libraries, supporting the conclusion of programmes of collaboration between the interested institutions.

Article 7

The Parties shall promote cooperation in the field of cinematography and shall encourage cooperation between film institutions, organisations and associations, and the presentation of films of the other Party at noncommercial reviews and international film festivals.

Article 8

With regard to the implementation of programmes concluded on the basis of this Agreement, and in compliance with binding laws and on reciprocal basis, the Parties shall facilitate obtaining:

- necessary visas and temporary permits for residence to participating persons,
- permits for temporary importation of the required equipment, objects and materials.

Article 9

The Parties shall support cooperation in the fields of education, scientific research and technology by promoting:

- direct collaboration between higher schools, including artistic schools, encouraging them to conclude direct agreements,

- wymianę naukowców, nauczycieli akademickich, ekspertów, lektorów i specjalistów, w celu wygłaszania odczytów i uczestniczenia w międzynarodowych przedsięwzięciach naukowych, konferencjach i sympozjach,
 - przyjmowanie na studia i staże na warunkach określonych w szczegółowych protokołach wykonawczych,
 - wymianę młodzieży, studentów i nauczycieli w celu podejmowania studiów, udziału w praktykach i doskonalenia kwalifikacji zawodowych,
 - wymianę publikacji, informacji i dokumentacji zawodowej w dziedzinie edukacji i szkolnictwa wyższego, w tym programów indywidualnego przebiegu studiów.
- exchange of scientists, academic teachers, experts, lecturers and specialists, to give lectures and participate in international scientific events, conferences and symposia,
 - providing higher education and training opportunities, on conditions elaborated in detailed executive protocols,
 - exchange of youth, students and teachers for the purpose of taking up studies, practical training and upgrading of professional qualifications,
 - exchange of publications, information and documentation in the field of education, including higher education curricula and programmes of study.

Artykuł 10

Strony będą popierały współpracę w ramach Organizacji Narodów Zjednoczonych do spraw Oświaty, Nauki i Kultury (UNESCO) i innych organizacji międzynarodowych — w dziedzinie kultury, nauki i edukacji.

Article 10

The Parties shall promote cooperation within United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) and other international organisations — in the fields of culture, science and education.

Artykuł 11

Strony będą popierały bezpośrednie kontakty między organizacjami młodzieżowymi i wymianę grup młodzieżowych, w celu wzajemnego poznawania się i nawiązania współpracy.

Article 11

The Parties shall support direct contacts between youth organisations and exchange of youth groups, for the purpose of promoting mutual understanding and establishment of cooperation.

Strony będą również popierały współpracę między organizacjami sportowymi, sprzyjając wszelkim inicjatywom mającym na celu rozwój takiej współpracy.

The Parties shall also support cooperation between sports organisations, encouraging all initiatives enhancing such cooperation.

Artykuł 12

Strony będą popierały współpracę w dziedzinie nauk medycznych i ochrony zdrowia. Współpraca ta będzie prowadzona na podstawie oddzielnej umowy.

Article 12

The Parties shall support cooperation in the field of medical sciences and health protection. Such cooperation shall take place on the basis of a separate agreement.

Artykuł 13

Strony będą popierały rozwój współpracy między instytucjami radia i telewizji, redakcjami prasowymi i agencjami informacyjnymi.

Article 13

The Parties shall promote development of cooperation between radio and television institutions, press editorial boards and information agencies.

Artykuł 14

Strony będą wspierały współpracę w dziedzinie turystyki poprzez wymianę informacji i danych statystycznych dotyczących tej dziedziny oraz wzajemne uczestnictwo w imprezach turystycznych.

Article 14

The Parties shall support cooperation in the field of tourism through exchange of information and statistical data, and by means of mutual participation in tourist events.

Artykuł 15

Niniejsza umowa nie wyklucza podejmowania innych form współpracy, które nie są w niej przewidziane, a które są zgodne z celami niniejszej umowy.

Article 15

This Agreement shall not prejudice other forms of cooperation, which are not covered by it and which are in compliance with its objectives.

Artykuł 16

Konkretne warunki finansowe będą uzgadniane w bezpośrednich porozumieniach i programach współpracy między odpowiednimi instytucjami i resortami w ramach ich kompetencji i zgodnie z ustawodawstwem każdego kraju oraz na zasadzie wzajemności.

Artykuł 17

Niniejsza umowa podlega ratyfikacji i wejdzie w życie z dniem wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Artykuł 18

Niniejsza umowa zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na dalsze okresy pięcioletnie, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na co najmniej sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

W przypadku utraty mocy obowiązującej niniejszej umowy, wszelkie programy, przedsięwzięcia i projekty rozpoczęte a niezakończone w czasie jej obowiązywania będą realizowane do czasu ich zakończenia zgodnie z postanowieniami umowy.

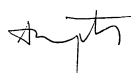
Artykuł 19

W dniu wejścia w życie niniejszej umowy traci moc Umowa kulturalna między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Republiki Egiptu, podpisana w Kairze dnia 2 lutego 1957 r.

Sporządzono w Kairze dnia 28 września 2002 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i angielskim. Wszystkie teksty mają jednakową moc, a w razie rozbieżności w ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

W imieniu Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu Rządu
Arabskiej Republiki Egiptu



Article 16

The specific financial conditions of cooperation shall be elaborated in direct agreements and programmes of cooperation between the relevant institutions and ministries, in compliance with their competencies and in accordance with the laws of each country, and on the reciprocal basis.

Article 17

This Agreement will be ratified, and will come into force on the day of the exchange of the instruments of its ratification.

Article 18

This Agreement is concluded for the period of five years. It shall be automatically extended for further five-year periods, provided that neither Party denounces it by notification at least six months before the lapse of a given period.

Upon termination of this Agreement, all programmes, events and projects commenced but not concluded, shall continue until completion, in accordance with the terms of this Agreement.

Article 19

Upon entry into force, this Agreement shall supersede the Cultural Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Republic of Egypt, signed in Cairo on February 2, 1957.

Done at Cairo/2002, this 28 day of September, in duplicate, in the Polish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In the event of differences in their interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Poland

For the Government of
the Arab Republic of Egypt



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 6 marca 2003 r.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*
L.S.